

Serbski muzej
Hród 3
02625 Budyšin

Sorbisches Museum
Ortenburg 3
02625 Bautzen

Tel. 03591/270870-0 Fax 03591/270870-13
sekretariat@sorbisches-museum.de
www.sorbisches-museum.de

Wotewrjenske časy / Öffnungszeiten

wšědnje / täglich 10 - 18 h, pónđzelu zawrjene nimo swjatyh dnjow / Montag geschlossen, außer an Feiertagen

zawrjene / geschlossen: 24., 25., 31.12.2017
wotewrjene / geöffnet: 26.12.2017, 1.1.2018; 13 - 18 h

Płaćizny / Preise

dorosćeni / Erwachsene	5,00 €
potuńšene / ermäßigt	2,50 €
skupinski zastup / Gruppeneintritt*	3,50 € / 2,00 €*
swójbna kartka / Familienkarte	10,00 €

* (za skupinu wot 7 wosobow / für Gruppen ab 7 Personen)

Spečowanske towarstwo Serbskeho muzeja Budyšin z. t. **Förderverein des Sorbischen Museums Bautzen e.V.**

stawizny dožiwić kulturu rozumić serbskosć zeznać wumělstwo wobdźiwać přecelow zetkać	Geschichte erleben Kultur begreifen Sorbisch-Sein erfahren Kunst genießen Freunde treffen
---	---

Serbski muzej spěchuje so přez Založbu za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot zapósłancow Zwjazkowneho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma, kaž tež přez wokrjes Budyšin a Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska. Serbski muzej je zarjadnišćo wokrjesa Budyšin.

Das Sorbische Museum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Landkreis Bautzen und den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien. Das Sorbische Museum ist eine Einrichtung des Landkreises Bautzen.

Wudawaćel / Herausgeber:
Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen

Wuhotowanje / Gestaltung:
Stefan Michalk, Budyšin / Bautzen

„Přaza“, pohladnica, nakładnistwo Fritz Fiedler, Wojerecy, wokoło 1920
„Spinnstube“, Ansichtskarte, Verlag Fritz Fiedler, Hoyerswerda, um 1920

KRABAT ZA DŽEĆI – FÜR KINDER

NOWOSTKA NEUHEIT

Wo młynach a kuzłarjach

Jako młynski a młynk zhonimy tójšto noweho wo Krabaće, Čornym młynku a wo młynach. Podamy so na puč, Krabatowe žiwjenje zeznać. Dale wobhladamy sej wšelake žita a spytamy sami muku namlić.

Vom Mühlenstein bis Krabat-sein!

Als Müllerbursche und Müller erfahren wir vieles über Krabat, den Schwarzen Müller und alte Mühlen. Wir lernen Krabats Leben kennen und wollen selbst Korn zu Mehl mahlen.

Mjenowachu mje Krabat. Štó sym?

Před wjac hač 300 lětami skutkowaše oficěr Johann von Schadowitz pod štyrjomi kurwjerchami na Drježdžanskim dworje. Předstaji so jeho putacy žiwjenski puč a wobraz wo ludowym rjeku a serbskim kuzłarju so wujasni.

Krabat – Ein Mythos stellt sich vor

Vor über 300 Jahren lebte der Offizier Johann von Schadowitz am Hofe in Dresden und diente vier Kurfürsten. Dieser spannende Werdegang, wie auch die Wandlung zum Volkshelden und sorbischen Zauberer wird nachvollziehbar vorgestellt.

Šćin Krabata

Literarna postawa Krabata skići nam wjele podawiznow. Powěšćowa figura a wěrna wosoba so přirunatej a w hrě wuslědžimy wěrne a wumyslne žiwjenske stacije Krabata. Na kóncu wobhladamy sej, kak nastanje siluotowy film na přikładze „Sedmy rapak“.

Krabat – Ein Schattentheater

Die Literaturfigur Krabat findet sich in vielen Erzählungen wieder. Wir vergleichen die Heldenfigur mit der echten Person und versuchen wahre und ausgedachte Lebensstationen in einem Spiel zu erraten. Zum Schluss erfahren wir, wie der Silhouettenfilm „Sedmy rapak“ entstanden ist.

TIPP

Čas / Dauer: 1,5 – 2 h
Wodženja z aktiwnym podžělom / Führungen mit aktivem Anteil

Wšitke programy hodža so na starobu džěćišulerjow přiměrić. W prózdninach so přidatne pedagogiske programy poskićuja.

Alle Programme können nach Absprache altersgerecht gestaltet und angepasst werden. In den Ferien werden weitere pädagogische Programme angeboten.

„Krabat přirodu přeměnuje“, Měrćin Nowak-Njechorński, 1953, akwarelěrowana rysowanka
„Krabat verändert die Natur“, Martin Nowak-Neumann, 1953, aquarellierte Zeichnung

Nowostka za młodych wopytowarjow!

Serbski muzej poskićuje wot decembra džěćacy přewodnik. Audioguide wodži džěći po muzeju a předstaji serbske postawy, hudźbu a pokaza mału animaciju. Tak zeznaja ći mali wopytowarjo serbsku kulturu a stawizny.

Sobotu, dnja 16.12.2017, w 15 hodž., so přewodnik džěćom přeni króć prezentuje. K tomu čaka hišće mała překwapjenka na wopytowarjow!



Eine Neuheit für die jungen Gäste!

Das Sorbische Museum stellt ab Dezember einen Kinder-Audioguide zur Verfügung. Dieser führt mit Sagengestalten, Musik und einer kleinen Animation die Kinder durch das Museum. So lernen die jungen Besucher die sorbische Kultur und Geschichte näher kennen.



Am Samstag, den 16.12.2017, um 15 Uhr, wird während des Bastelnachmittages die neue Technik präsentiert. Darüber hinaus wartet eine kleine Überraschung auf die Besucher!

Ilustracije / Illustrationen: Stefan Hanuš / Hanusch



Zarjadowanja Serbskeho muzeja 2017

Winowc Nazymnik Hodownik

Veranstaltungen des Sorbischen Museums 2017

Oktober November Dezember



**KRABAT.
Muž. Mytos. Marka.**

Wustajeńca wobswětluje přeni króć žiwjenje Johanna von Schadowitz (1624 – 1704), kotryž pochadžeše ze Žumberaka blisko Zagreba a kotryž služeše jako połkownik w gardže Chorwatow štyrjom saksim kurwjercham.

Cil projekta je, woprawdžite žiwjenje historiskeje wosobiny, kotraž so za mytosom KRABAT chowa, wuswětlić.



W kooperaciji z / In Kooperation mit:

**KRABAT.
Mensch. Mythos. Marke.**

Die Ausstellung behandelt erstmalig das Leben des Johann von Schadowitz (1624 – 1704), der aus Žumberak nahe Agram stammte und als Obrist der Kurfürstlichen Kroatengarde unter vier sächsischen Kurfürsten diente.

Ziel des Projektes ist es, das Leben der historischen Persönlichkeit, die sich hinter dem Mythos KRABAT verbirgt, zu beleuchten.

TIPP

Für Kita-Gruppen und Schulklassen bieten wir ein lehrplanorientiertes museumspädagogisches Programm an.

Za pěstowarske skupiny a šulske rjadownje poskićujemy na wučbny plan so počahowace wjedženja a džěłarnički.

KWARTALNA PROTYKA

Winowc		🕒
4.	Wodźenje po wosebitej wustajeńcy, Hans-Jürgen Schröter, Kulow	18 h
4.	Přednošk Hans-Jürgen Schröter „Aus dem Leben des Johann von Schadowitz – Krabat der Oberlausitz“	19 h
5.	Prózdniński poskitk: „KRABAT – Serbski kuzlar a rjek“	10 h
6.	Prózdniński poskitk: „Džěcatstwo něhdy“, serbsce	10 h
10.	Prózdniński poskitk: „Dyrdomdejske wodźenje po měsće“	10 h
12.	Prózdniński poskitk: „KRABAT – Serbski kuzlar a rjek“	14 h
14.	Džěłarnička z Reginu Herrmannowej: „Rjekojo z filca“ – zhotowjenje ručnych klankow	10 – 17 h
14.	Koncert - musica nova sorabica. tradition + experiment, koncert I „MOJEDLA – TWOJEDLA (Trennung und Wiedersehen)“, předpředaň w Serbskim muzeju	19 h
15.	Sceniske wodźenje po wosebitej wustajeńcy. Zabawna a informatiwna hodžina z Krabatom, Čornym młynkom a Pisarjom.	15 h

Nazymnik		🕒
4.	Budyske komornekoncerty – ensemble 4.1 „Easy ridery Wienskeje klasiki“, zarjadowar: Kulturny běrow Měšćanskeho zarjadnistwa Budyšin	19.30 h
12.	Koncert: Folkband North Sea Gas zarjadowar: Holger Zimmer, Langendorf, předpředaň w Serbskim muzeju	19 h
15.	Wodźenje po wosebitej wustajeńcy	18 h
15.	Přednošk Martin Nowakowski „Anzeige, Folter, Feuertod: Die Hexenverfolgung der Frühen Neuzeit in der Oberlausitz“	19 h
18.	„Abrakadabra“ – Džěčace popoldnjo z kuzlarjom Geratom Wróblom	16 h
18.	Serbski trikowy film „Sedmy rapak“, 2011, 72 min., FSK 0	17 h
23.	„Reformacija a etniskosć. Serbja, Letojo a Estojo w 16. a 17. lětstotku“, Mjezynarodna konferenca Serbskeho instituta, wotewrjenski wječor	18 h
29.	Kofej w třoch: „Drjewo, hlina, słoma – Zdžerženje a spad wosebitostki lužiskeje architektorneje krajiny“, přednošuje Jan Bart	15 h

Hodownik		🕒
3.	Sceniske wodźenje po wosebitej wustajeńcy. Zabawna a informatiwna hodžina z Krabatom, Čornym młynkom a Pisarjom.	15 h
3.	Film „Die Schwarze Mühle“, 1975, 83 min., FSK 6	16.30 h
9.	Budyske komornekoncerty – Christine M. Rembeck, Nora Thiele – spěwy za čichi hodowny čas, zarjadowar: Kulturny běrow Měšćanskeho zarjadnistwa Budyšin	19.30 h
16.	Adwentne paslenje z wosebitej překwapjenku, materialowe wudawki 2,00 €	15 h

QUARTALSÜBERSICHT

Oktober		🕒
4.	Führung durch die Sonderausstellung Hans-Jürgen Schröter, Wittichenau	18 h
4.	Vortrag Hans-Jürgen Schröter „Aus dem Leben des Johann von Schadowitz – Krabat der Oberlausitz“	19 h
5.	Ferienangebot: „KRABAT – Sorbischer Zauberer und Held“	10 h
6.	Ferienangebot: „Kinderzeit früher“ Führung in deutscher Sprache	13 h
10.	Ferienangebot: „Eine abenteuerliche Stadtführung“	10 h
12.	Ferienangebot: „KRABAT – Sorbischer Zauberer und Held“	14 h
14.	Workshop mit Regina Herrmann: „Helden aus Filz“ – Anfertigung von Handpuppen	10 – 17 h
14.	Koncert - musica nova sorabica. tradition + experiment, koncert I „MOJEDLA - TWOJEDLA (Trennung und Wiedersehen)“, Vorverkauf im Sorbischen Museum	19 h
15.	Erlebnissführung durch die Sonderausstellung mit Krabat, dem Schwarzen Müller und dem Schreiber.	15 h

November		🕒
4.	Bautzener KammerKonzerte – ensemble 4.1 „Easy Rider der Wiener Klassik“, Veranstalter: Kulturbüro der Stadtverwaltung Bautzen	19.30 h
12.	Koncert: Folkband North Sea Gas Veranstalter: Holger Zimmer, Langendorf, Vorverkauf im Sorbischen Museum	19 h
15.	Führung durch die Sonderausstellung	18 h
15.	Vortrag Martin Nowakowski „Anzeige, Folter, Feuertod: Die Hexenverfolgung der Frühen Neuzeit in der Oberlausitz“	19 h
18.	„Abrakadabra“ – Kindermachmittag mit Zauberer Gerhard Robel	16 h
18.	Sorbischer Trickfilm „Sedmy rapak“, 2011, 72 min., FSK 0	17 h
23.	„Reformation und Ethnizität. Sorben, Letten und Esten im 16. und 17. Jahrhundert“. Internationale Konferenz des Sorbischen Instituts, Begrüßungsabend	18 h
29.	Kaffee um Drei: „Holz, Lehm, Stroh – Erhaltung und Verfall einer Besonderheit der Lausitzer Architekturlandschaft“, Referent Jan Barth	15 h

Dezember		🕒
3.	Erlebnissführung durch die Sonderausstellung mit Krabat, dem Schwarzen Müller und dem Schreiber.	15 h
3.	Film „Die Schwarze Mühle“, 1975, 83 min., FSK 6	16.30 h
9.	Bautzener KammerKonzerte – Christine M. Rembeck, Nora Thiele – „Engelslicht und Dornenschatten“ Veranstalter: Kulturbüro der Stadtverwaltung Bautzen	19.30 h
16.	Bastelnachmittag im Advent mit einer besonderen Überraschung, Materialkosten 2,00 €	15 h

14.10.2017 10 – 17 hodž. / Uhr

Džěłarnička za džěci a dorosćenych

„Rjekojo z filca“

zhotowjenje ručnych klankow



Foto: Serbski muzej / Sorbisches Museum, 2017

Workshop für Kinder und Erwachsene

„Helden aus Filz“

Anfertigung von Handpuppen

Regina Herrmannowa je diplomowa designerka z wosebitym fokusom na figuriny a bajowe postawy. Pod jeje nawodom wudawki nimo zastupa su 5,00 €.

Městna su wobmjelowane, prosymy wo přizjewjenje.

29.11.2017 15 hodž. / Uhr

Kofej w třoch

Serbski muzej přepróšuje na muzejowy kofej, bjesadu a diskusiju k temje:

„Drjewo, hlina, słoma – Zdžerženje a spad wosebitostki lužiskeje architektorneje krajiny“

Referent: Jan Bart, restaurator

Plačizna 4,50 € inkl. kofej a tykanc

Regina Herrmann ist Diplom-Designerin mit einem besonderen Fokus auf Figurinen und Sagengestalten. Mit ihrer Unterstützung entstehen individuelle Handpuppen. Die Materialkosten betragen 5,00 € zzgl. Eintritt.

Die Plätze sind begrenzt, wir bitten um Anmeldung.

Kaffee um Drei

Das Sorbische Museum lädt ein zum Museumskaffee, Gespräch und zur Diskussion zum Thema:

„Holz, Lehm, Stroh – Erhaltung und Verfall einer Besonderheit der Lausitzer Architekturlandschaft“

Referent: Jan Barth, Restaurator

Kosten 4,50 € inkl. Kaffee und Kuchen

